

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA  UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA UNIDAD ACADÉMICA: Professionalization Seminar II PROGRAMA DEL CURSO: L.L.I. Lydia Esther Carmona Ochoa M.E.S. Carla Paola Cancino Rios DR. Jesus Erbey Mendoza M.H Ivan Rodriguez	DES:	Educación y Cultura
	Programa(s) académico(s)	Licenciatura en Lengua Inglesa
	Tipo de Materia: <i>Obligatoria / Optativa</i>	Obligatoria
	Clave de la Materia:	LIN901
	Semestre:	9
	Área en plan de estudios (B,P,E, O):	Específico
	Total de horas por semana:	3
	Laboratorio o Taller:	0
	h./semana trabajo presencial/virtual	3
	h./semana laboratorio/taller	0
	h. trabajo extra-clase:	2
	Total de horas por semestre: <i>Total de horas semana por 16 semanas</i>	80
	Créditos totales:	5
	Fecha de actualización:	Octubre 2024
	Prerrequisito (s):	Haber cursado y aprobado: Profesionalization Seminar I

DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/ CURSO:

El propósito de los cursos Seminario de Profesionalización es desarrollar en los alumnos habilidades y capacitarlos para la enseñanza de segundas lenguas y la traducción según el interés de los estudiantes.

Al elegir la profesionalización en:

TESOL, el estudiante atenderá seminarios enfocados a la enseñanza del inglés y temas que reforzarán su práctica docente y desenvolvimiento profesional en instituciones educativas. Teniendo como opción las materias de:

TESP1-BILINGÜISMO

TESP2-TEFL FOR CHILDREN

traducción, la traducción de textos especializados de inglés a español y de español a inglés, a través del estudio, análisis y reflexión sobre el texto original y la búsqueda de equivalentes apropiados en el texto destino, tomando en cuenta los contextos y la naturalidad de la expresión del idioma. Teniendo como opción las materias de:

TRL1- Literary Translation

TRL2- Translation 16th and 17th Century

NOTA: En el programa de la licenciatura en lengua inglesa, se busca la flexibilidad en que el alumno pueda tomar diferentes materias en relación a la especialización que desee formarse.

COMPETENCIA PRINCIPAL QUE SE DESARROLLA:

Competencias específicas:

Enseñanza-aprendizaje de inglés: Crea situaciones favorables para el aprendizaje del inglés en las cuales se puedan desarrollar competencias socioculturales y comunicativas en este idioma. Aplicando una metodología adecuada a cada contexto, planea, ejecuta y evalúa situaciones didácticas sustentadas en principios científicos y pedagógicos que regulan los procesos de enseñanza aprendizaje. También extiende esta competencia al español y otras lenguas.

Valoración del fenómeno lingüístico: Estudia el uso del lenguaje desde una perspectiva metodológica de la lingüística general y aplicada. Analiza la estructura, uso y evolución de la lengua desde sus orígenes hasta la actualidad.

Traducción: Traduce con base en principios teóricos, metodológicos y técnicos, textos de inglés-español y español-inglés de diversa índole.

OTRAS COMPETENCIAS A LAS QUE SE CONTRIBUYE CON EL DESARROLLO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/CURSO:

Competencias profesionales:

1. **Docencia:** Facilita los procesos de enseñanza y aprendizaje basados en principios psicopedagógicos y éticos, utilizando metodologías y didácticas específicas del área, e incorpora gestión e innovación en las áreas propias de la educación.

Competencias Genéricas:

2. **Excelencia y Desarrollo Humano.**

La excelencia educativa promueve el desarrollo humano integral con resultados tangibles obtenidos en la formación de profesionales con conciencia ética y solidaria, pensamiento crítico y creativo, así como una capacidad innovadora, productiva y emprendedora.

Se puntualiza en los aprendizajes, como referente para construir nuevas propuestas y soluciones en el marco de la innovación y pertinencia social, con matices éticos y de valores, que desde su particularidad cultural le permitan respetar la diversidad, promover la inclusión, valorar la interculturalidad.

3. **Transformación digital.**

Transforma la cultura digital en la sociedad, en las organizaciones e instituciones educativas para aprovechar al máximo el potencial de las tecnologías y herramientas digitales, con responsabilidad y ética solidaria; propicia su uso responsable y ético que estimule la creatividad, innovación, la comunicación efectiva y el trabajo colaborativo y transdisciplinar en la solución de problemas de la sociedad digital; promoviendo la privacidad y la seguridad, así como el respeto a los derechos de autor y la propiedad intelectual.

4. **Interacción Sociocultural:** Promover, rescatar, conservar, interpretar, crear y difundir fenómenos humanísticos, artísticos y culturales en espacios físicos y digitales, bajo criterios de inclusión, multiculturalidad y diversidad.

Competencias Genéricas:

DOMINIOS (Se toman de las competencias)	OBJETOS DE ESTUDIO (Contenidos, temas y subtemas)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE	METODOLOGÍA (Estrategias, secuencias, recursos didácticos)	EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO
BÁSICAS Excelencia y desarrollo humano Desarrolla el pensamiento crítico a partir de la libertad, el análisis, la reflexión y la argumentación. Transformación digital Desarrolla habilidades digitales de forma crítica que impacten positivamente en la vida cotidiana y en las organizaciones e instituciones para la comunicación efectiva en entornos digitales.	OBJETO DE ESTUDIOS POR AREA DE ESPECIALIZACION (ESPECIFICOS PARA CADA UNA DE LAS MATERIAS A OPCION POR CURSAR) TEFL FOR CHILDREN	TEFL for children: Comprensión e identificación de teorías y métodos orientados al aprendizaje y enseñanza de niños. Bilingualism:	Preguntas generadoras Videos Discusión grupal Cuestionario	Participación en preguntas generadoras y discusiones grupales. Reporte de lectura individual.

Utiliza de forma responsable las tecnologías de la información en el proceso de construcción de saberes. Aplica de forma ética diferentes herramientas digitales que favorezcan el trabajo colaborativo e interprofesional. Innovación y Emprendimiento Social Promueve la participación de la comunidad en proyectos de emprendimiento y transformación comunitaria y social para propiciar los cambios sociales que se necesiten. PROFESIONALES Investigación en educación, artes y humanidades Conoce y distingue diversas corrientes del pensamiento, referente a su área. Desarrolla, promueve y difunde la investigación en educación, artes y humanidades, en relación a fenómenos sociales. Interacción Sociocultural Valora la inclusión, multiculturalidad y diversidad en espacios físicos y digitales. Interpreta componentes de distintos fenómenos humanísticos, artísticos y culturales. Demuestra capacidad de expresión y difusión humanística, artística y cultural. ESPECÍFICAS Traducción Analiza e interpreta tomando en cuenta los elementos intrínsecos e intrínsecos del texto. Utiliza herramientas digitales y fuentes de investigación como diccionarios, tesauros, enciclopedias, foros, especialistas, etc. Utiliza programas específicos para la traducción. Aplica diferentes técnicas de traducción. Revisa documentos traducidos. Docencia Incorpora, analiza, interpreta y aplica teorías y métodos educativos. Demuestra y promueve valores éticos que se identifican con la práctica docente. Valoración del fenómeno lingüístico Identifica y describe la estructura lingüística del inglés y el español en sus niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático	1. Piaget's Theory of Cognitive development. 2. Contrast with Vygotsky's Social Development Theory. 3. The Montessori Method. 4. Total Physical Response (TPR) Method. BILINGUALISM DIMENSIONS OF BILINGUALISM 1.1 Languages in contact 3. Individual bilingualism 4. Describing bilingualism 5. The Sociocultural aspects	<i>Comprensión de conceptos relacionados con el bilingüismo y aspectos sociolingüísticos.</i> <i>Clasificación de tipos de bilingüismo.</i> <i>Reconocimiento de las ventajas y desventajas del bilingüismo.</i>	Gamificación	Responder al examen escrito aplicado al final de cada bloque de estudio. Participación en actividades interactivas o juego con aplicaciones como kahoot y quizziz y Jeopardy para la revisión de los temas.
	Area de Estudio: Traducción. Objeto de estudio I: La comprensión. Lectura, análisis y discusión de texto original.	1. Analizará problemas potenciales en torno a la traducción. 2. Encontrará equivalentes léxicos adecuados. 3. Propondrá traducciones	Presentación del tema por parte del docente. Discusión a partir de	Desarrollo de ejercicios en clase. Desarrollo de ejercicios en clase. Los estudiantes realizarán ejercicios en clase que serán

	En clase se discuten los problemas de comprensión de este texto que resumen el contenido del curso. Objeto de estudio II: La ortografía Lectura, análisis y discusión de un texto. Se discuten las palabras con ortografía y tipografía diferente a la moderna. Objeto de estudio III: La intertextualidad Lectura, análisis, discusión y traducción de un fragmento de un texto. Se lee y analiza el texto original y se lee una versión moderna. Después del análisis de ambas versiones se realiza una traducción para leer en clase. Objeto de estudio IV: La sintaxis Lectura, análisis, discusión y traducción de texto. Se utiliza el mismo texto del objeto de estudio anterior para análisis desde el punto de vista de la sintaxis Objeto de estudio V: La tradición en la poesía y la prosa Lectura, análisis, discusión de un fragmento de un texto. Estos textos incluyen prosa y poesía y abarcan todos los problemas que se han visto en los objetos de estudio: la ortografía, intertextualidad y sintaxis. Objeto de estudio VI: Ritmos en la prosa Lectura, análisis, investigación y traducción de un texto. Los estudiantes realizan su traducción, luego buscan versiones ya publicadas y la comparan con la propia; se discuten las diferentes soluciones a los problemas de traducción de las	viabiles	lecturas y preguntas generadoras, lluvia de ideas, reflexión. Explicación del propósito y dinámica de los ejercicios para desarrollar las habilidades de interpretación y traducción. Trabajo en equipo (pares). Supervisión y retroalimentación por parte del docente.	registrados en bitácora. Demuestra capacidad de expresión y difusión humanística, artística y cultural. VALORACIÓN DEL FENÓMENO LINGÜÍSTICO: Identifica y describe la estructura lingüística del inglés y el español en sus niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. Aplica los principios del análisis diacrónico y sincrónico en el estudio, interpretación y crítica de textos y en la interacción comunicativa real. Desarrolla su creatividad para la producción de textos literarios y académicos. EDICIÓN DE TEXTOS: Usa paquetes básicos de textos, imágenes e información electrónica para la edición y redacción de textos. Realiza búsqueda de información electrónica y la discrimina para sustentar la redacción y edición de textos. Consulta y se apoya en expertos en la materia para sustentar su trabajo. Aplica principios y normativas de redacción y edición . La práctica se lleva a cabo de forma individual y en pares. El maestro y el grupo proveen retroalimentación basados en rúbrica al estudiante que interpreta y que traduce. Presentación del tema "La importancia de la investigación en la interpretación y
--	--	-----------------	---	---

	diferentes versiones. Se discute la intertextualidad para la comprensión del texto y los ritmos en la lectura. Objeto de estudio VII: Vocabulario, Terminología y Préstamos en la Ciencia Lectura, análisis y discusión de un fragmento de un texto. Se discute la traducción de estos textos poniendo especial atención a la terminología científica y a los modos de exposición en el discurso científico. Objeto de estudio VIII: La puntuación Lectura, análisis y discusión de un texto. Se analiza el texto utilizado en el objeto de estudio anterior desde el punto de vista de la puntuación y la manera en que ésta afecta la inteligibilidad del texto. Objeto de estudio IX: Decisiones del Traductor Análisis, discusión y traducción de un texto. Se analiza y traduce el texto aplicando los conceptos y métodos que se han presentado desde el inicio del curso: ortografía, intertextualidad, sintaxis, tradición y ritmos en poesía y prosa, vocabulario científico, y puntuación. Objeto de estudio X: La Tradición en Textos Clásicos Lectura, análisis, investigación y traducción de un fragmento de un texto. Se leen los textos analizando la ortografía, intertextualidad, sintaxis, tradición y ritmos en poesía y prosa y puntuación. Se investigan versiones ya publicadas y se comparan para encontrar inconsistencias, errores o diferentes soluciones a problemas de traducción. Se			traducción" por parte del maestro. Discusión del tema por equipos. Presentación de los principios teóricos, herramientas y técnicas que se pueden utilizar para hacer investigación en interpretación y traducción. Interpretación de videos y traducción de textos. El desempeño de la interpretación y/o traducción será calificado de acuerdo a la rúbrica que se les entrega a los estudiantes al inicio del semestre. Reporte por escrito de lo discutido en equipos. Reporte por escrito de dos técnicas de investigación posibles en la interpretación y traducción. Reporte de los errores de los componentes fonéticos, sintácticos, semánticos y pragmáticos encontrados en la interpretación y/o traducción.
--	---	--	--	---

	discute la relevancia de la tradición que permea los textos. Objeto de estudio XI: Figuras Retóricas Lectura y análisis de un fragmento de un texto. Se analizan las figuras retóricas y los modos de traducirlas en un poema. Objeto de estudio XII: Ritmos y Rima en Poesía Lectura y análisis de un fragmento de un texto. Se analizan y discuten los ritmos en la poesía y en la prosa poética. Objeto de estudio XIII: Contextos históricos y connotaciones en literatura Lectura y análisis de un fragmento de un texto.			
	Se discute el texto abarcando todos los objetos de estudio planteados en el semestre, considerando los estudios históricos y literarios realizados sobre el texto. Objeto de estudio XIV: Edición Selección, lectura, análisis, investigación, traducción y entrega de un texto libre. Se aplica el conocimiento que se abarcó los planes de estudio y se prepara un texto para su publicación.			

FUENTES DE INFORMACIÓN (Bibliografía, direcciones electrónicas)	EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES (Criterios, ponderación e instrumentos)
Phillips, Sarah. (1993). Young learners. Oxford Resource Book for Learners. UK Phillips, Diane. Projects with young learners Diane Phillips, Sarah Burwood, Helen Dunford - [153] p. il. 28 cm. - Resource books for teachers . reimp. 2003 Incluye: Índice p. [153] ISBN:0194372219	<i>Estrategias de evaluación que se aplicarán en cada objeto de estudio:</i> 1. <i>Exámenes escritos: El estudiante presentará tres exámenes escritos basados cada objeto de estudio.</i> 2. <i>La asistencia, participación en clase, juegos, micro clases, así como las discusiones grupales y entrega de cuestionarios formarán parte de la calificación final del estudiante.</i> Ponderación Bilingualism: Proyecto final / Análisis de la entrevista 15%

Jones, Fredric. (2007). Tools for teaching. Second Edition. Fredric H. Jones and associates, Inc. Santa Cruz CA. Loannou-Georgiou, Sophie (2003). Assessing Young Learners. Oxford University Press. UK Lewis, G., & Bedson, G. (2010). Games for Children. New York: OXFORD. Baker, Colin. Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. (6th edition, 2017) de Houwer, Annick, & Ortega, Lourdes (Eds.). The Cambridge Handbook of Bilingualism. (2019) https://assets.cambridge.org/97811071/79219/frontmatter/9781107179219_frontmatter.pdf Grosjean, Francois, Bilingual: life and Reality (2010) Language Files (2016) Published by Harvard University Press Bassnett, Susan (2002). Translation Studies. Routledge. Bell, Roger T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. Longman. Duff, Alan (1981). The Third Language. Pergamon Press. Eco, Umberto (2008). Decir casi lo mismo. Tr. De Helena Lozano Millares. Lumen. García-Yebra, Valentín (1986) En torno a la traducción. Editorial Gredos. Hatim, B., Mason, I. (1990). Discourse and the translator. Longman. Larson, Mildred L. (1998). Meaning-based translation. University Press of America. Mounin, Georges (1977). Los problemas teóricos de la traducción. Tr. de Julio Lago Alonso. Editorial Gredos. Nida, E. A. / Taber, Ch. R. (1986). La Traducción: teoría y práctica. Tr. de A. De la Fuente Adáñez. Ediciones Cristiandad. Newmark, Peter (1984). Approaches to Translation. Pergamon Press. Schleiermacher, Friedrich (2000). Sobre los Diferentes Métodos de Traducir. Tr. Valentín García Yebra. Editorial Gredos. Steiner. George (1998). After Babel. Oxford University Press. Torre, Esteban (2001). Teoría de la Traducción Literaria. Editorial Síntesis, España. Vázquez-Ayora, Gerardo (1977). Introducción a la Traductología. Georgetown University Press. Venuti, Lawrence (Ed.) (2004). The Translation Studies Reader. Routledge.	<i>Reportes escritos y orales sobre las lecturas de clase 30%</i> <i>Presentación 15%</i> <i>Participación en clase 10%</i> <i>Exámenes escritos 40%</i> Ponderación TEFL for children: <i>Examen de unidad 25%</i> <i>Tareas 15%</i> <i>Participación en las Micro clases 10%</i> <i>Micro clases (3):50%</i> <i>Calificación final: 100%</i> <i>Porcentaje por unidad 75%</i> <i>Práctica final o proyecto 25%</i> TRANSLATION <i>Tareas asignadas por el maestro: 40%</i> <i>Proyecto final: 30%</i> <i>Participación y Asistencia: 30%</i>
---	--

CRONOGRAMA DEL AVANCE PROGRAMÁTICA

PROFESIONALIZATION IN TESOL:

Objetos de Estudio	Semanas															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16

OBJETO DE ESTUDIO 1																	
OBJETO DE ESTUDIO 2																	
OBJETO DE ESTUDIO 3																	

PROFESIONALIZATION IN TRANSLATION:

Unidades de aprendizaje	Semanas															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	12	13	14	15	16
Objeto de estudio I:																
Objeto de estudio II:																
Objeto de estudio III:																
Objeto de estudio IV:																
Objeto de estudio V:																
Objeto de estudio VI:																
Objeto de estudio VII:																
Objeto de estudio VIII:																
Objeto de estudio IX:																
Objeto de estudio X:																
Objeto de estudio XI:																
Objeto de estudio XII:																
Objeto de estudio XIII:																
Objeto de estudio XIV:																